



- Übersetzerin Deutsch, Englisch > FRANZÖSISCH  
Dipl. FTI und zertifiziertes Mitglied des ASTTI  
(Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband)
- Fachbereiche: Gesundheit und Gesundheitspolitik,  
Umwelt, Menschenrechte, Kultur, Bildung

### BERUFSERFAHRUNG

SEIT 2009  
**Freischaffende  
Übersetzerin**  
Genf

SEIT 2014  
**Kursleiterin für Übersetzung**  
Handels- und Dolmetscherschule,  
St. Gallen

2012, 2011 und 2009  
**Übersetzungs- und  
Terminologiepraktikantin**  
Bundeskanzlei, Swiss Life,  
Weiss Traductions,  
Bern, Zürich

2008  
**Verwaltungsassistentin**  
Compagnie Théâtre de l'Éveil  
Palaiseau (Frankreich)

2007 – 2008  
**Verwaltungsassistentin für die  
Europäische Kultursaison 2008**  
Culturesfrance  
Paris (Frankreich)

### KUNDEN U. ERBRACHTE ARBEITEN (nicht erschöpfend)

- **Bundesverwaltung** (Deutsch > Französisch)  
*Textsorten:* technische Berichte, Dokumente des Gesetzgebungsverfahrens, Medienmitteilungen, diverse interne Texte
  - **Bundesamt für Gesundheit (BAG)**
    - Bereiche: psych. Gesundheit, Kostendämpfung, Organhandel, Medizinprodukte usw.
  - **Bundesamt für Zivildienst (ZIVI)**
    - Bereiche : Revision ZDG, Weisungen usw.
  - **Bundesamt für Raumentwicklung (ARE)**
    - Bereiche: Windenergie, Stadtplanung usw.
  - **Bundesamt für Umwelt (BAFU)**
    - Bereiche: Umweltbericht, Luftreinhaltung usw.
- **NPO** (Deutsch, Englisch > Französisch)  
*Textsorten:* technische Berichte, Programme und Methoden, Webseiten, Medienmitteilungen, diverse interne Texte (Jahresberichte, Protokolle, Wikis, Korrespondenz usw.)
  - **reCIRCLE**
    - Bereich: Umwelt, ReUse
  - **Women's Hope International**
    - Bereich: Menschenrechte, Gesundheit
  - **Pro Infirmis VD**
    - Handbuch und Programm «Die Zukunft ist jetzt»  
(FR: « L'avenir, c'est maintenant ! »)
    - Bereich: Zukunftsplanung
  - **Pro Mente Sana**
    - Handbuch und Programm «Das Leben wieder in den Griff bekommen» (FR: «Reprendre sa vie en main»)
    - Bereich: psychische Gesundheit
  - **ARF/FDS**
    - Bereich: Kultur, Kino
- **Diverses:** (DE, EN > FR) verschiedene Texte in den Bereichen Gesundheit, Bildung, Umwelt, Kunst, Tourismus, Sport usw.

### QUALIFIKATION

- **2014: Master in Übersetzung**, Deutsch, Englisch > Französisch – Spezialisierung in Terminologie  
Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI, ehemals ETI), Genf
- **2007: Bachelor in Jura**, Université Pierre-Mendès-France, Grenoble (Frankreich)
- **2002: International Baccalaureate** (IB, auf Englisch), Li Po Chun United World College of Hong Kong  
Primar- und Sekundarschule zwischen Deutschland und Frankreich, jeweils im lokalen Schulsystem

### ARBEITSINSTRUMENTE

- Bürosoftware: Word, Excel, PowerPoint
- CAT: SDL Trados Studio, MemoQ